Course Specifications
Valid as from the academic year 2018-2019

Course
Bungo V (A005338)

Valid as from the academic year 2018-2019

Course Specifications

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020

| A (semester 1) | Dutch | seminar: coached exercises | 5.0 h |
|               |       | guided self-study           | 5.0 h |
|               |       | lecture                     | 30.0 h |

Lecturers in academic year 2019-2020

Pinte, Klaus LW21 staff member
Uhl, Christian LW21 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2019-2020

Bachelor of Arts in Oriental Languages and Cultures (main subject Japan)

5 crds offering A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Classical Japanese, bungo, Japanese language, Japanese literature

Position of the course

This course links up with Classical Japanese IV, and teaches students to deal on an advanced level with complex syntactical structures of Classical Japanese, and to translate these structures into Dutch. The course also deepens the practice of using dictionaries and other related linguistic means, and teaches, how to study texts or text fragments in the context of the related historical, social, religio-philosophical and cultural developments in Japan and East Asia. Attention is given to the features of bungo and kougo.

Contents

Students freely suggest a fragment from an original text written in Classical Japanese (bungo), or choose it from a list. As a condition, the text should (1) already have been translated in an accessible European language, and (2) its historical, social, political, philosophical or cultural importance should be demonstrated based on secondary literature. The texts are prepared during coached self-study and seminars of coached exercises, i.e. one makes a vocabulary list (which is uploaded in, and shared via Minerva), a grammatical analysis, and an own Dutch translation. Special attention is given to similarities and differences between this translation and the existing one. According to schedule, the text/text fragment is presented in the classroom (microteaching). Both the text and the annotated translation are discussed against the background of the historical and cultural context. The goal of the course is not only to use complex original literary sources to expand lexical and grammatical knowledge on an advanced level, but also to study, analyse, translate and interpret various text genres (such as diaries written by Heian court ladies, hermitage literature such as Kamo no Chômei’s Hôjôki, zuihitsu-texts such as Kenkô Yoshida’s 14th century Tsurezureguse, etc.) within the context of the broader historical, social, religious, philosophical, and cultural developments in Japan, as well as to acquaint students with the complexity of the translation process.

Initial competences

• To have successfully completed the course Classical Japanese I to IV, or to have acquired the necessary skills by other means.

(Approved)
To have successfully completed the course Modern Japanese I to IV, or to have acquired the necessary skills by other means.
To have a passive knowledge of English.

Final competences
1. Systematically understand more complex grammatical structures of Classical Japanese
2. Analysing and translating original source material by using dictionaries and other linguistic tools independently
3. Grasping significant text genres in their historical, religio-philosophical, social and cultural contexts
4. Knowing (Classical) Japanese vocabulary and characters, as well as grammatical terms and concepts to analyze and tackle bungo on an advanced level
5. Collecting and processing primary and secondary source material independently
6. Arranging findings from own research, and presenting them orally to peers

Conditions for credit contract
Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract
This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Guided self-study, lecture, seminar: coached exercises

Learning materials and price
- Syllabus containing fragments of primary sources, ca. 10.00 €
- Minerva-documents (such as power point presentations, vocabulary lists).
- Dictionaries

References

Course content-related study coaching
Class exercises offer the students a continuous feedback. Exercises can be discussed individually.

Evaluation methods
end-of-term evaluation
Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Oral examination
Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Oral examination
Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
not applicable
Extra information on the examination methods
Periodical evaluation: oral examination (100%)
Oral examination puts emphasis on reading, analysis of syntax and grammar, as well as translation skills (into Dutch) and knowledge of context.

Calculation of the examination mark
1/4 respectively on reading, analysis, translation, and discussion.

Facilities for Working Students
1. Student attendance during educational activities is required
2. The examination cannot be rescheduled.
3. Feedback can be given during an appointment during office hours.

(Approved)